

Vago ucelletto che cantando vai

Petrarca, *Canzoniere*, CCCLIII (353)

Andrea Gabrieli (c.1532-1585)

Il primo libro de madrigali à 5 voci (Gardano press, Venice, 1566)

Prima parte

Music score for "Vagócel" with five voices: Canto, Alto, Quinto, Tenore, and Basso. The score consists of five staves, each with a different vocal range and a unique musical line. The lyrics "Va - go u - cel - let - to" are repeated by all voices. The music is in common time, with various note values and rests.

The musical score consists of five staves of music. The top staff starts with a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The lyrics begin with "che can-tan-do va - i, O - ver pian-gen-do il tuo tem-po pas-sa-to, Ve-den - do - ti la not - te e'l ver - no a". The second staff continues the lyrics with "che can-tan - do va - i," and "Ve-den - do - ti la not-te e'l ver-no a la -". The third staff begins with "che can-tan-do va - i, O - ver pian-gen-do il tuo tem-po pas-sa-to, Ve-den - do - ti la not - te e'l ver -". The fourth staff continues with "can-tan-do va - - i, O-ver pian-gen-do il tuo tem-po pas-sa-to, Ve-den - do - ti la not - te e'l ver -". The bottom staff begins with "can-tan-do va - - i," and ends with "Ve-den - do - ti la not-te e'l ver-no a la -".

15

The musical score consists of five staves of music for voice and piano. The vocal parts are in soprano, alto, tenor, and bass. The lyrics are as follows:

la - to E'l dì do-po le spal - le e i me-si ga - i, e i me-si ga - i,
 - to E'l dì do-po le spal - le e i me - si ga - i, e i me-si ga - i, Se,
 no a la - to E'l dì do-po le spal - le e i me-si ga - i, e i me - si ga - i, e i me-si ga - i, Se,
 - no a la - to E'l dì do-po le spal - le e i me-si ga - i, e i me - si ga - i, Se,
 to E'l dì do - po le spal - le e i me-si ga - i, e i me-si ga - i, Se, co -

Vago ucelletto che cantando vai: Prima e seconda parte (score)

20

Co - sì sa - pes - si il mio si - mi-le sta - to, co - sì sa - pes -
 co-me i tuo i gra - vo - si af-fan-ni sa - i, Co - sì sa - pes - si il mio si -
 co-me i tuo i gra - vo - si af-fan-ni sa - i, Co - sì sa - pes - si il mio si - mi-le sta - to, co - sì sa - pes -
 co-me i tuo i gra - vo - si af-fan - ni sa - i, Co - sì sa - pes - si il mio si - mi-le sta - to, co - sì sa -
 - me i tuo i gra - vo - si af-fan-ni sa - i, Co - sì sa -

25

si il mio si - mi-le sta - to, Ver-re-sti in grem - bo
 - mi-le sta - to, si - mi-le sta - to, Ver-re - sti in grem - bo, ver - re-sti in grem-bo a que - sto scon - so-la - to
 si il mio si - mi-le sta - to, Ver - re-sti in grem - bo, ver - re-sti in grem-bo a que - sto scon - so-la - to
 pes - si il mio si - mi-le sta - to, Ver-re-sti in grem - bo, ver-re-sti in grem - bo a que - sto scon - so-la - to
 pes - si il mio si - mi-le sta - to, Ver-re-sti in grem - bo a que - sto scon - so-la - to

30

35

A par-tir se - co, a par-tir se - co, a par-tir se - co i do - lo - ro - si gua - - i.
 A par-tir se - co, a par-tir se - co, a par-tir se - co i do - lo - ro - - si gua - - i.
 A par-tir se - co, a par-tir se - co, a par-tir se - co i do - lo - ro - - si gua - - i.
 A par-tir se - co, a par-tir se - co, a par-tir se - co i do - lo - ro - si gua - - i.
 A par-tir se - co, a par-tir se - co, a par-tir se - co i do - lo - ro - - si gua - - i.

Seconda parte

5

Canto I' non so se le par - ti sa - rian pa - ri, Ché

Alto I' non so se le par - ti, i' non so se le par - ti sa - rian pa - ri,

Quinto I' non so se le par - ti, i' _____ non so se le par - ti sa - rian

Tenore 8 I' non so se le par - ti sa - rian pa - ri, Ché quel-

Basso I' non so se le par - ti sa - rian pa -

10

quel - la cui tu pian - gi è for-se in vi - ta, è for-se in vi - ta,
 Ché quel - la cui tu pian - - - gi è for-se in vi - ta, è for-se in vi - ta, ché quel - la cui tu
 pa - - - ri, Ché quel - la cui tu pian - gi è for-se in vi - ta, ché quel - la cui tu pian -
 la cui tu pian - gi è for-se in vi - ta, è for-se in vi - ta, è for-se in vi - ta, ché quel - la cui tu pian -
 ri, Ché quel - la cui tu pian - gi è for-se in vi - ta, ché quel - la cui tu pian -

15

The musical score consists of five staves of music for voice and piano. The top staff is soprano, the second is alto, the third is tenor, the fourth is bass, and the bottom is piano. The lyrics are as follows:

Di ch'a me Mor - te e'l ciel, di ch'a me Mor - te e'l ciel son tan-to a-va -

pian-gi è for-se in vi - ta, Di ch'a me Mor-te e'l ciel son tan-to a-va - ri, son tan - to a-va - ri;

- gi è for-se in vi - ta, Di ch'a me Mor-te e'l ciel son tan-to a-va - ri, son tan-to a-va - - ri;

- gi è for-se in vi - ta, Di ch'a me Mor-te e'l ciel son tan-to a-va - ri, son tan-to a-va - - ri;

- gi è for-se in vi - ta, Di ch'a me Mor-te e'l ciel son tan-to a-va - ri, son tan-to a-va - - ri;

Vago ucello che cantando vai: Prima e seconda parte (score)

20

ri;

Ma la stagion e l'o - ra men gra-di -

Ma la stagion e l'o - ra men _____ gra-

Ma la stagion e l'o - ra men gra-di - ta,

ma la stagion e l'o - ra men gra-

Ma la stagion e l'o - ra men_ gra-di - ta, ma

la stagion e l'o - ra men gra-

Ma la stagion e l'o - ra men gra-di - ta,

25

ta, Col mem-brar de' dol - ci an - ni, col mem-brar de' dol - ci an - ni e de - gli a-
di-ta, Col mem-brar de' dol - ci an-ni e de - gli a-ma - ri, col mem-brar de' dol-ci an-ni e de -
di-ta, Col mem-brar de' dol - ci an - ni, col mem-brar de' dol - ci an - ni e de - gli a-
di-ta, Col mem-brar de' dol - ci an-ni e de - gli a-ma - ri, Col mem-brar de' dol - ci an-ni e de - gli a-
di-ta, Col mem-brar de' dol - ci an-ni e de - gli a-ma - ri, Col mem-brar de' dol - ci an-ni e de - gli a-
Col mem-brar de' dol - ci an-ni e de - gli a-ma - ri,

30

35

vi - - ta, a par-lar-te - co con pie-tà, con pie - tà m'in - vi - ta._____

- - ta, a par-lar te - co, a par-lar-te - co con pie-tà m'in - vi - ta._____

vi - - ta, a par-lar-te - co con pie - tà m'in - vi - ta._____

8 - vi - ta, a par-lar-te - co con pie - tà m'in-vi - - - ta.

vi - ta, a par-lar-te - co con pie-tà m'in - vi - ta._____

Prima parte

Vago ucelletto che cantando vai,
over piangendo, il tuo tempo passato,
vedendoti la notte e 'l verno a lato
e 'l dì dopo le spalle e i mesi gai,

se, come i tuoi gravosi affanni sai,
così sapessi il mio simile stato,
verresti in grembo a questo sconsolato
a partir seco i dolorosi guai.

Seconda parte

I non so se le parti sarian pari,
ché quella cui tu piangi è forse in vita,
di ch'a me Morte e 'l ciel son tanto avari;

ma la stagion e l'ora men gradita,
col membrar de' dolci anni e degli amari,
a parlar teco con pietà m'invita.

Translation

Little wandering bird that goes singing
your time gone by, with weeping notes,
seeing the night and the winter near,
and the day and all the joyful months behind,

if, knowing your own heavy sorrows,
you could know of my state like your own,
you would fly to this disconsolate breast
to share your grievous sadness with me.

A.S. Kline (©2004, used with permission)

Translation

I cannot say our measures would be equal,
since perhaps the one you cry for still has life,
which in my case Death and heaven have denied:

but the fading season and the hour,
with the memory of sweet years and bitter,
invite me to speak to you, of pity.

A.S. Kline (©2004, used with permission)